Vṛddhācalam / Viruttācalam, Vṛddhāgirīśvara temple, time of Parakesarivarman Rājendra Cōḻa, year 5

Valérie Gillet and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Valérie Gillet, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSTamilNadu00193

Repository: Tamil Nadu (varia) (tfa-tamilnadu-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTamilNadu00193.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-15 15:59 (9615181), last modified 2026-09-29 11:10 (5251b7d)

Summary

Vṛddhācalam (Viruttācalam), Vṛddhācalam taluk, Cuddalore district, Vṛddhāgirīśvara temple. On the southern façade of the sanctuary. 5th regnal year of Kōpparakesarivarman alias Śrī Rājendracōḻadevar = Rajendra I (*circa* 1017 A.D.).

ARIE: “Gift of gold for a lamp by Śembiyaṉ-dēvaḍigaḷār daughter of Paḻavēṭṭaraiyar and wife of Muññai Vallavaraiyar to the temple of Neṟkuppai Tirumuḍukuṉṟam-Uḍaiya-Mahādēva at Paruvūr-kūṟṟam of Iruṅgōḷappāḍi a subdivision of Vaḍagarai Rājēndrasiṁha-vaḷanāḍu.”

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

1. Āciriyappā

tiru maṉṉ¿ī?〈i〉 vaḷara (Iru)-¡ṉ!〈n〉ila〈2〉-maṭan=taiyum
pō〈r〉-ccaya-p-(pā)[vai]yum c¡i!〈ī〉〈3〉r-t-taṉi-c-celviyu〈m〉
taṉ (pe)run= tē〈4〉viyar āki y-iṉpuṟa
neṭitu¿(rai)?〈yal〉 Ū〈5〉ḻiyuḷ iṭai-tuṟai-¡ñ!〈n〉āṭun=
tuṭarvaṉa〈6〉 vēli-p paṭarvaṉa vā(ci)yuñ
culḷi〈7〉c cūḻ-matiṭ-k koḷḷi-p-pākkaiyu〈8〉〈m〉
naṇṇaṟk’ arumuraṇ maṇṇai-k-ka〈9〉ṭakkamum
poru-kaṭ¿ā?〈a〉{ta}(l) ¡i!〈ī〉ḻatt’ aracar〈10〉 tam muṭiyum
āṅkavar tēviyar ōṅ〈11〉k’ eḻil muṭiyu〈m〉
muṉṉavar pakka(l) te〈12〉ṉṉavaṉ vaitta
cun=tara-muṭiyum in=tira〈13〉ṉ āramun=
teṇṭirai Īḻa-maṇḍala〈m〉 mu〈14〉ḻuvatu〈m〉
mā-p-perun= taṇḍāṟ koṇṭa

kō-p〈15〉-para-kēcari-paṉmar-āṉa **śrī-rajentra-(co)**〈16〉**(ḷa)-de**varkku yāṇṭu (5)-Āvatu vaṭa-kaˀ〈17〉rai-**rājentra-si(ṁ)ha**-vaḷanāṭṭu Iru〈ṅ〉ko(ḷa)〈18〉-p-pāṭi-p paruvūr-k-kūṟṟattu neṟkup〈19〉pai-t tiru-mutu-kuṉṟam-uṭ(ai)ya **mahā**〈20〉-**de**varku muñ(ñai) vallavaraiyar **de**〈21〉(vi)[yār pa]ḻuvēṭṭarai(yar) (makaḷār) [3+]〈22〉 [4+] tēvaṭikaḷār v¿a?〈ai〉tta tiru-n[ont]ā-viḷak〈23〉kk’ oṉṟukku [3+] tuṟai [2+] ḷūr [3+]〈24〉 [1+] koṇṭa poṉ patiṉ kaḻañcu

(Ip-po)〈25〉(ṉ) patiṉ kaḻañcum poli-y-aṭṭ-ā(ka) [2+]〈26〉ṇṭu ni(cata)m Uḻakku ney [6+]〈27〉(ṉṟu) [2+] (ṭṭa)-k kaṭavaṉ-ē-y Ēḻu ṉā(ḻi) [3+] (kā)〈28〉ṉi [4+] (0)ṉṟu [1+] (cā)m Ai [3+]〈29〉 [6+]

(Itu) pa**nmāheśvara-(rakṣai)**

Apparatus

〈1〉 maṉṉ¿ī?〈i〉 SII

〈2〉 celviyu〈m〉 ◇ *celviyu(m)* SII.

〈4〉 neṭitu¿(rai)?〈yal〉 ◇ *neṭituṟai* SII.

〈20〉 **de**〈21〉(vi)[yār] ◇ ***de***〈21〉*(vi)[2+]* G.

〈21〉 [pa]ḻuvēṭṭarai(yar) ◇ *[1+]ḻuveṭṭarai[2+]* G. — 〈21〉 (makaḷār) ◇ *(makaḷā) [1+]* G.

〈22〉 v¿a?〈ai〉tta ◇ *vat [1+]* G. — 〈22〉 tirun[ont]ā° ◇ *tirun [1+]* G.

〈24〉 (Ip-po)〈25〉(ṉ) ◇ *[3+]*〈25〉 *[1+]* G.

〈26〉 ni(cata)m ◇ *ni [2+] m* G.

〈27〉 (n̲r̲u) [2+] (ṭṭa)k kaṭavan̲ēy Ēl̲u n̲ā(l̲i) [3+] (kā) ◇ *(n̲r̲u) [3+] kkaṭavan̲ey El̲un̲ā [4+]* G.

〈28〉 (O)n̲r̲u [1+] (cā)m Ai [3+] ◇ *[1+] n̲r̲u [1+] cāma [4+]* G.

〈29〉 (Itu) pa**nmāheśvara(rakṣai)** ◇ *[2+] pa**nmāheśvara** [2+]* G.

Translation by Gillet 2024

〈1〉 Fortune! Prosperity!

〈1–14〉 [*meykkīrtti* of Rājendra I Cōla]

〈This is the〉 5th year of Kōpparakesarivarman alias Śrī Rājendracō[l̲a]devar.

〈15–16〉 For Mahādeva who possesses/of (*uṭaiya*) Tirumutukun̲r̲am in Ner̲kuppai in Paruvūrkkūr̲r̲am of Iruṅkoḷappāṭi of Rājendrasiṁhavaḷanāṭu on the northern bank (*vaṭakarai*), the wife/queen (*devi*[*yār*]) of Muññai Vallavaraiyar, daughter (*makaḷār*) of the Paḻuvēṭṭaraiyar, [...] Tēvaṭikaḷār [gave] for one [perpetual] lamp (*tirun[ont]ā viḷakk' on̲r̲ukku*) [...] ten *kaḻañcu*s of gold taken (*koṇṭa*) [...]

〈25–29〉 [...] ten (*patiṉ*) *kaḻañcu*s [...] one *uḻakku* of *ghee* (*ney*) [...].

〈29〉 [This is under the protection of the] Paṉmāheśvaras.

Bibliography

Reported in ARIE 1917–18 (ARIE/1917-1918/C/1918/39).

Edited in Swaminathan 2024 (SII 44.39). Edited and translated in Gillet 2024, based on photographs (kindly provided by N. Cane).

This digital edition by Valérie Gillet and Emmanuel Francis.

Primary

[G] Gillet, Valérie. 2024. *Minor Majesties: The Paḻuvēṭṭaraiyars and their South Indian Kingdom of Paḻuvūr, 9th-11th centuries A.D.* New York: Oxford University Press. DOI: 10.1093/oso/9780197757710.001.0001. [URL]. Pages 271–272, item 149.

[SII] Swaminathan, S. 2024. *South Indian inscriptions. Volume XLIV: Inscriptions collected during the year 1917-18*. South Indian Inscriptions 44. New Delhi: Archaeological survey of India (Director General). Item 39, pages 52–54.

Secondary

ARIE 1917–18. *G.O. No. 1172, 6th September 1918. Epigraphy. Recording, with remarks, the progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for epigraphy, Southern Circle, for the year 1917-1918*. Edited by H. Krishna Sastri. No place, 1918. Page 92, appendix C/1918, item 39.